

Мне уже не первый раз присылают ссылки на «английский» текст. Я конечно благодарна, но разочарую вас, это не английский. Это не отредактированный гуглотекст с кучей неправильных переводов. Понимаю, что Вы считаете, что я возможно занимаюсь ерундой и затягиваю Вам чтение, страдая перфекционизмом, пытаюсь переводить не с предложенного Вами варианта. Но я поясню свою позицию наглядно, потому-что иногда слова выдаваемые такими текстами вообще не обчисляются умом или фантазией, ломают мозг и оставляют травму на всю жизнь.

Итак, глава 198. Первый абзац.

Это «английский» текст.

«Bai Yan also followed, and when he heard this, he couldn't help but tickle his face and said: "You will be big, but your heart is too big, so as not to affect your mood, other things will be given to Let us."»

«Бай Янь тоже последовал за ним, и когда он услышал это, он не смог удержаться, чтобы не пощекотать ему лицо и сказал: "Ты будешь большим, но твое сердце слишком большое, чтобы не влиять на твое настроение, нам будут даны другие вещи".»

А вот мой перевод с помощью гугла и словаря с китайского:

Эти его слова услышал следовавший за ними Бай Янь, после этого он подошел и ущипнул ИХаня за лицо.

— Ты великодушен, и это хорошо, так эти слова не окажут влияния на твое настроение, остальное оставь нам.

-

Однажды я повелась на «там все понятно», и мучилась очень с непонятными словами не подходящими по смыслу текста. И вот представьте, отмучила главу, а тебе пишут, что это нельзя читать, но ты-то выжала из текста все что могла. Поэтому больше с такими текстами, без толики редактуры от английского переводчика, я работать не хочу. Уж лучше самой пропустить через гугл, перепроверить яндексом, заглянуть в два словаря, и все же понять, что такое там имелось ввиду.

<http://bllate.org/book/15667/1402122>